

RATAJOVA PUBLISHING LLC

RATAY

Einmal

a setting of a poem from Rainer Maria Rilke's
Gedichte an die Nacht
(SSAATTBB)

Choral Score

Gedicht an die Nacht

Rainer Maria Rilke

Einmal nahm ich zwischen meine Hände
dein Gesicht. Der Mond fiel darauf ein. Unbegrei-
flichster der Gegenstände
unter überfließendem Gewein.

Wie ein williges, das still besteht,
beinah war es wie ein Ding zu halten.
Und doch was kein Wesen in der kalten
Nacht, das mir unendlicher entgeht.

O da strömen wir zu diesen Stellen,
drängen in die kleine Oberfläche
alle Wellen unsres Herzens,
Lust und Schwäche,
und wem halten wir sie schließlich hin?

Ach dem Fremden, der uns missverstanden,
ach dem andern, den wir niemals fanden,
denen Knechten, die uns banden,*
Frühlingswinden, die damit entschwanden,
und der Stille, der Verliererin.

Poem of the Night

trans. by Beth Ratay

Once I took your face between
my hands. The moon shone in on it.
The most incomprehensible of things
under overflowing tears.

Almost like a willing thing,
that quietly exists, it was to hold.
And nevertheless, there was no being in the cold night,
which was more incomprehensible to me.

Oh, we flow to these places,
urge all the waves of our heart
into the small surface,
desire and weakness,
and to whom do we finally offer them?

Oh the stranger, who misunderstood us,
Oh the other, that we never found,
those servants, that bound us,*
spring winds, that disappeared,
and the silence, the losing one.

*this line is in the original poem, but is omitted in this setting

Slow ♩ = c. 48

p *>* *mp*

Soprano 1
Ein-mal nahm ich zwi-schen mein-e Hän-de dein Ge - sicht. Der Mond fiel

p *>* *mp*

Soprano 2
Ein-mal nahm mein - e Hän - de_ dein Ge - sicht. Der Mond

p *>* *mp*

Alto 1
Ein-mal nahm mein - e Hän - de dein Ge - sicht.

p *>* *mp*

Tenor 1
Ein-mal nahm mein - e Hän-de dein Ge - sicht.

p *>* *mp*

Bass 1
Ein-mal nahm mein - e Hän-de dein Ge - sicht.

7

p *mf*

S. 1
dar-auf ein. Un - be - greif-lich-ster der Ge-gen-ständ-e_

p *mf*

S. 2
fiel dar-auf ein. Un - be - greif-lich-ster der Ge-gen-ständ-e_

p *mf*

A. 1
Un - be - greif-lich-ster der Ge-gen-ständ-e_

mp *mp* *mf*

T. 1
Der Mond fiel dar-auf ein. der Ge-gen-ständ-e_

mp *mf*

B. 1
der Ge-gen-ständ-e_

moving forward

11 *mf* *mp* *solo*

S. 1 un - ter üb - er - fließ - en - dem Ge - wein. Wie ein will - i - ges bei - nah

S. 2 *mf* üb - er - fließ - en - dem Ge - wein.

A. 1 *mf* un - ter Ge - wein.

T. 1 *mf* *solo mp* Ge - wein. das still be - steht,

B. 1 *mf* Ge - wein.

16 *f* *all mf* *a bit slower*

S. 1 war es wie ein Ding zu halt - en. Und doch was kein

S. 2 *mf* Und doch was kein

A. 1 *mf* Und doch was kein

T. 1 *f* war es wie ein Ding zu halt - en.

B. 1

S. 1
We - sen in der kalt - en Nacht,

S. 2
We - sen in der kalt - en Nacht,

A. 1
2
We - sen in der kalt - en Nacht,

T. 1
2
das mir un - end - lich - er ent -

B. 1
2
das mir un - end - lich - er ent -

(all) mp

mp

22 *f moving forward*

S. 1
O da strö - men wir zu dies - en Stell - en, —

S. 2
O da strö - men wir zu dies - en Stell - en, —

A. 1
2
O da strö - men wir zu dies - en Stell - en, —

T. 1
2
geht.. O da strö - men dies - en Stell - en, dräng - en in die klein - e Ob - er - fläch - e -

B. 1
2
geht.. O zu dies - en Stell - en, —

f

f

f

mf

27 *mf* *f* *rit.*

S. 1 al-le Well-en uns-res Herz - ens, Lust und Schwä - che,

S. 2 Well-en uns-res Herz - ens, Lust und Schwä - che,

A. 1 *f* uns-res Herz - ens,

T. 1 *f* Well-en uns-res Herz - ens,

B. 1 *p* und wem? und wem halt-en

32 **Tempo I** *mp* *p*

S. 1 Ach, ach ach dem Frem- den, der uns miss - ver - stand - en, —

S. 2 Ach, ach dem Frem - den, miss - ver - stand-en, —

A. 1 Ach, ach dem Frem - den, miss-ver - stand - en, —

T. 1 Ach, ach dem Frem - den, miss - ver - stand - en, ach

B. 1 *p* wir sie schließ-lich hin? — Ach dem Frem - den, miss - ver - stand - en, ach

37 *p* *smfz* *mp*

S. 1 ach dem and-ern, den wir nie-mals fand-en, Früh-lings-wind-en, die

S. 2 dem and - ern, nie-mals fand-en, Früh - lings-wind-en, die

A. 1 *p* *mp*
2 dem and - ern, nie-mals fand-en, die

T. 1 *p* *smfz*
2 dem and - ern, nie-mals fand-en, Früh - lings-wind-en,

B. 1 *p*
2 dem and - ern, nie-mals fand-en,

41 *rall.* *pp* *ppp* *ppp* *ppp*

S. 1 da-mit ent-schwand-en, der Still - e, der Ver-lie-r-er - i - n.

S. 2 da-mit ent-schwand-en, oo nn

A. 1 *ppp*
2 da-mit ent-schwand-en, oo oo nn

T. 1 *ppp*
2 oo oo nn

B. 1 *ppp*
2 oo nn